

strengths and weaknesses and areas they could focus on in future units of work and set learning goals: they write up an action plan for how they plan to achieve these goals.

А.И. Демченко
БГЭУ (Минск)

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА

При переводе с одного языка на другой для достижения максимальной эквивалентности особое внимание необходимо уделять культурологическим особенностям, сложившимся в языке. Как отмечал известный американский лингвист Бенджамин Уорф, различные реалии по-разному воспринимаются носителями разных языков, так как они в разных языках выражаются различным образом. Так, если взять простое русское предложение «Я увидел соседку», эквивалентом которого в английском языке будет предложение «I saw a neighbor», то мы видим, что в русском предложении понятно, к какому полу относятся люди, о которых идет речь, а английское предложение требует дополнительной информации.

Ситуации, когда в одном языке присутствуют явления, которых нет в другом и наоборот, создают значительные трудности при переводе. Так, в английском языке нет вида глагола, падежных окончаний и такой широкой системы приставок, как в русском, где, в свою очередь, отсутствует система сложных глагольных времен и артикли. Если определенные понятия или явления, характерные для культуры одного языка, переводятся на другой язык буквально, это может привести не только к грамматическим ошибкам, но и неправильному пониманию. Типичной ошибкой переводчиков является перевод на английский язык слова «борьба» в выражении «борьба за мир», когда его переводят как «struggle», а не «efforts».

В английском и русском языках существует множество близких по значению слов, описывающих схожие явления, но в силу культурных различий, имеющих разный смысл. Так, русское слово «обед», которое переводится на английский язык как «lunch», по-разному понимается носителями двух языков, а слово «котлеты» означает совсем не то, что английское «cutlets».

Чтобы добиться наиболее точного перевода, переводчик должен не только знать вопросы быта и общественной жизни страны, но и хорошо разбираться в реалиях жизни. Для сохранения реалий русской культуры при переводе на английский язык, необходимо сопоставлять не только словарный состав, но и понятия, сложившиеся в культуре общества. Например, русское слово «лимонад» означает совсем не то, что английское «lemonade», а выражение «общественная работа» — совсем не то, что английское «social work», означающее помощь неимущим. Абсолютно не правомерно переводить русское «дом отдыха» в предложении «Она уехала в дом отдыха» на английский язык как «rest home», означающее учреждение для пожилых или больных людей. Правильным переводом будет «She left for her vacation center». В качестве еще одного примера можно привести предложение «Мы пять лет стояли в очереди на квартиру». Если фразу «стояли в очереди» перевести как «stood on line», то вас поймут как людей, стоявших в живой очереди на протяжении пяти лет, что вызовет недо-

умение. Адекватным переводом этого предложения на английский язык будет «We were on a waiting list for five years».

Переводчик должен быть осторожен и с таким словом, как «соседи». В английском языке слово «neighbors» обозначает людей, проживающих в соседнем доме или квартире, в то время как у нас «соседями» называют даже людей, проживающих в одной комнате общежития или больничной палаты.

Особую трудность для перевода вызывают слова, обозначающие реалии, не имеющие аналогов в другом языке. В таких случаях переводчику приходится прибегать к описательному переводу. Приведем несколько примеров удачных описательных переводов:

курсы повышения квалификации	refresher courses
стаж	period of service
поликлиника	health center
детская консультация	child welfare center
медалист	honor student

Все это подтверждает известное утверждение Швейцера, что перевод является не только взаимодействием языков, но и культур.

С.А. Дубинко
БГУ (Минск)

К ВОПРОСУ О КРОСС-КУЛЬТУРНОМ ИССЛЕДОВАНИИ СОВРЕМЕННОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДИСКУРСА

Кросс-культурные исследования дискурса в целом имеют своей целью выявление культурно-обусловленной картины мира. Плодотворный подход к исследованию дискурса в целях межкультурного сопоставления реализуется в жанре профессиональной коммуникации, который позволяет дедуктивно определить по разным дискурсивным параметрам основные культурные противопоставления. Другим вариантом развития исследований по прагматическим аспектам дискурса стала кросс-культурная прагматика, занимающаяся сопоставительным анализом отдельных принципов, характеризующих коммуникативную деятельность, и соответствующих культурных сценариев.

Из наиболее важных и противоречивых в культурном отношении прагматических принципов следует отметить принцип вежливости Браун и Левинсона и многочисленные работы, посвященные речевым актам, так или иначе построенным на этом принципе: запреты, извинения, просьбы, вопросы. Кросс-культурные различия проявляются, в частности, в том, какой тип вежливости — основанный на солидарности или на поддержании дистанции — характерен для данной культуры. То, какая стратегия будет выбрана, в какой именно культурный сценарий воплощается данный дискурс, зависит от культурных особенностей соответствующей коммуникативной общности.

Важной составляющей современного дискурсивного анализа является изучение различных коммуникативных стилей в их использовании коммуникантами внутри и за пределами своей группы. Понятие аккомодации, то есть приспособления, исследу-